

ITI Award Winners 2020



The ITI Awards celebrate excellence in the translation and interpreting sector. They recognise dedication, quality, creativity, consistency, understanding of client needs and much more.

Here is the roll call of our 2020 winners, who were announced at the ITI Awards Summer Party, held online on 4 September.

ITI Award Winners 2020

Recognition of Best Performance – MITI assessment

The following two individuals achieved the highest marks in the translation and interpreting assessments for MITI Qualified status.



John Hayes Prize: Excellence in translation

Cate Avery



Interpreting Assessment

David Budgen



Awards Winners and their Achievements



Academic Research

Naomi Porter

Naomi Porter's research investigates the under-explored field of song translation, comprising practical translation of eight Georges Brassens songs and supporting analytical research. A major focus was preparing songs not only so they can be understood, but also successfully performed, and achieving an appropriate balance between performability and source fidelity. She also created new terminology to describe the phenomena encountered in this translation process.



Corporate Member



Clear Voice Interpreting Services

In 2019, the Clear Voice team worked extremely hard to ensure they were able to meet a 46% increase in demand across their telephone and face-to-face interpreting bookings, while delivering the same quality of customer service.

Activities included developing a new website; achieving ISO 27001; introducing an improved, automated booking system for clients; developing new ways of keeping in touch with freelancers; and expanding their capabilities in sourcing and recruiting interpreters.

ITI Award Winners 2020



Mentor of the Year

Francesca Matteoda

Francesca is a mentor for the MedNet and ITI Spanish Network mentoring schemes. Mentees were full of praise for her approach and cited many factors that helped them to grow as translators including well-chosen texts for translation practice; the quality of feedback; practical advice on coping as a freelance translator; her recommendations for useful additional resources; and giving them confidence.



Newcomer – Freelancing

Sarah Bowyer

Sarah overcame challenges to develop her new career, going from no work to working full-time within her first three months as a freelance translator. She translated 500,000+ source words in 2019, gaining rewarding work in specialist areas (law and sport). She built a network, and made professional contributions (articles and webinars) and a significant CPD commitment.



Newcomer – Corporate Member

Greg Hyne

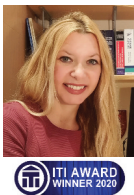
Greg is a skilled project manager and linguist who provides excellent customer service and readily supports his colleagues. At this early stage in his career, he has already been given sole responsibility for one of Surrey Translation Bureau's largest clients, approved to complete translations alongside his PM duties, and appointed STB's sole representative at Elia's 2019 PM event – ND focus.



Regional Groups and Networks – event/initiative

ITI Northern Ireland

ITI Northern Ireland's translation and interpreting conference was a large undertaking for a relatively new group, where there was no precedent for achieving the planned levels of attendance and funding. The event was fully booked; achieved a budgetary surplus; built a relationship with Queen's University; led to a 30% increase in group membership; and enhanced cross-border participation with many attendees travelling from the Republic of Ireland.



Translation Assignment

Agata McCrindle

Agata was instructed as an expert under court order to provide translation of disclosure documents in legal proceedings. The disclosure consisted of several thousand emails and various documents, which Agata translated in batches. The assignment required excellent organisational and liaison skills and the ability to deal with a variety of challenges; for example, accurately translating often technical content from one of the defendants who was dyslexic.

ITI Award Winners 2020



Interpreting Assignment

Lauren Shadi

The assignment for which Lauren was nominated involved interpreting between a female asylum seeker held in custody on a charge of attempted murder and a psychiatrist who was making an assessment of her mental state. Challenges included reproducing the client's emotions; their reluctance to talk; working professionally in the face of the client's distress; and the setting – an open room where other legal visits were taking place.

John Sykes Prize

The John Sykes Memorial Prize for excellence is for an outstanding contribution to the world of translation or interpreting over a long period. The prize has been awarded this year to:



Michalina Ageros

Michalina Ageros is the recipient of this prize in recognition of her lifetime promoting interpreting standards, training interpreters and working as an interpreter herself.

She was an early pioneer in the field of conference interpreting. Up to the age of 8, she was mostly self-taught having fled her home country of Poland after the outbreak of World War II. She was in the first-ever cohort of conference interpreters at the Sorbonne in France.

Alongside a prestigious career as a conference interpreter for the EU, UNESCO and other world bodies, Michalina was an academic in the field of Sociology, first as a Reader at the London School of Economics and then a Professor of Sociology at the University of Lancaster.

She has been teaching on the Conference Interpreting MA at London Met since 2009. One of the university's training suites for interpreters was named in her honour in October 2019.
